**fișa disciplinei**

**1. Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1. Instituția de învățământ superior | Universitatea „Sapientia” din municipiul Cluj-Napoca |
| 1.2. Facultatea/ DSPP | Facultatea de Științe Tehnice și Umaniste din Târgu Mureș |
| 1.3. Domeniul de studii | Limbi moderne aplicate |
| 1.4. Ciclul de studii | Licență |
| 1.5. Programul de studiu | Traducere și interpretare |
| 1.6. Calificarea | Traducător și interpret |

**2. Date despre disciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.0. Departamentul | | | Departamentul de Lingvistică Aplicată | | | | |
| 2.1. Denumirea disciplinei | | | **Traducere audiovizuală M-E/G (MBHB0971, 0981)**  **Audiovizuális fordítás M-A/N**  **Audiovisual Translation H-E/G** | | | | |
| 2.2. Titularul activităților de curs | | | Conf. univ. dr. IMRE Attila (M) | | | | |
| 2.3. Titularul (ii) activităților de | | seminar | - | | | | |
| laborator | Conf. univ. dr. IMRE Attila (E)  Lect. univ. dr. KOMMER Alois (G) | | | | |
| proiect | - | | | | |
| 2.4. Anul de studiu | III | 2.5. Semestrul | 5 | 2.6. Tipul de evaluare | E | 2.7. Regimul disciplinei | DA |

**3. Timpul total estimat** (ore pe semestru al activităților didactice)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1. Număr de ore pe săptămână | 2 | Din care: 3.2. curs | 1 | 3.3. laborator | 1 |
| 3.4. Total ore din planul de învățământ | 28 | Din care: 3.5. curs | 14 | 3.6. laborator | 14 |
| Distribuția fondului de timp: | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe | | | | | 15 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren | | | | | 5 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri | | | | | 20 |
| Tutoriat | | | | | 5 |
| Examinări | | | | | 2 |
| Alte activități: | | | | | 0 |
| 3.7. Total ore studiu individual | 47 |
| 3.8. Total ore pe semestru | 75 |
| 3.9. Numărul de puncte de credit | 3 |

**4. Precondiții** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1. de curriculum |  |
| 4.2. de competențe | Nivel B2 /C1 al competențelor de limbă străină. |

**5. Condiții** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1. De desfășurare a cursului | Sală cu echipament IT, videoproiector, tablă. |
| 5.2. De desfășurare a seminarului | Sală cu echipament IT, videoproiector, tablă. |

**6. Competențele specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| **Competențe profesionale** | C1. Comunicare efectivă în limba A și B (nivel B2/C1), într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere.  C2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere/subtitrare din limba engleză în limba maghiară și retur în domeniul traducerilor audiovizuale.  C3. Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare, stocare și arhivare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), tehnoredactarea subtitrărilor (*SubEdit, memoQ, SDL Trados*), inclusiv corectura de texte. |
| **Competențe transversale** | CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate).  CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane  CT3. Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue. |

**7. Obiectivele disciplinei** (reieșind din grila competențelor acumulate)

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1. Obiectivul general al disciplinei | Formarea competenței de traducere a textelor de specialitate și de larg interes în și din limba engleză în domeniul audiovizualului;  Formarea capacităților de analiză, documentare, transfer și evaluare. |
| 7.2. Obiectivele specifice | * Evidențierea importanței aspectelor lingvistice și culturale în cadrul procesului traducerii audiovizuale. * Asimilarea și utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere audiovizuală cu programul de subtitrare *SubEdit,* comparație cu *memoQ* și *SDL Trados* * Identificarea de modalități de analiză și evaluare a procedeelor de subtitrare; * Organizarea sarcinii de traducere conform cerințelor situației de traducere a textului țintă; * Aplicarea și interpretarea corectă a conceptelor, teoriilor, metodelor de traducere și tehnicilor de exprimare economică în contextul audiovizual, asimilarea procedeelor de folosire a analizei contrastive; * Adaptarea metodelor teoretice la situații de folosire practică a programelor de subtitrare; * Conștientizarea importanței cunoașterii corecte a unor programe de traducere și subtitrare; * Identificarea elementelor problematice în tehnica subtitrării. |

**8. Conținuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 8.1. Curs | Metode de predare | Observații |
| 1. Introducere. TAV – subtitratorul | prelegere, exemplificare, exemple contrastive, problematizare, explicație, demonstrație, tehnici de vizualizare prin activități frontale folosind prezentare *PPT* și materiale video | 2 ore |
| 1. Aspecte tehnice, programe de subtitrare;   Codul de etică al subtitrării | 2 ore |
| 1. Subtitrare – standarde lingvistice   politețe, umor, dialecte, tabu, versuri, titluri | 2 ore |
| 1. Subtitrare – referințe culturale | 2 ore |
| 1. Terminologie și subtitrarea serialelor TV | 2 ore |
| 1. Evaluarea subtitrărilor. Greșeli și succese | 2 ore |
| 1. Subtitrare pentru TED | 2 ore |
| Bibliografie  Alharti, A. *Challenges and Strategies of Subtitling Humour*. PhD Dissertation, 2016. http://usir.salford.ac.uk/id/eprint/40460/1/Challenges%20and%20Strategies%20of%20Subtitling%20Humour.pdf, 28. 09. 2019.  Arias Badia, B. & Jenny Brumme. Subtitling stereotyped discourse in the crime TV series *Dexter* (2006) and *Castle* (2009)*, The Journal of Specialised Translation* Issue 22 – July 2014  Carroll, M. Subtitling: Changing Standards for New Media? The LISA Newsletter: *Globalization Insider* XIII/3.3., 2014.  Carroll, M. & Ivarsson, J. *Code of Good Subtitling Practice*. Endorsed by the European Association for Studies in Screen Translation, Berlin, 1998.  Díaz-Cintas, J. Back to the Future in Subtitling, *MuTra 2005 – Challenges of Multidimensional Translation: Conference Proceedings.*  Díaz Cintas, J. *New Trends in Audiovisual Translation.* Multilingual Matters, Bristol-Buffalo-Toronto, 2009  Ford Williams, Gareth*. BBC Online Subtitling Editorial Guidelines* V1.1 2009.  Georgakopoulou, Panayota. Challenges for the audiovisual industry in the digital age: the ever changing needs of subtitle production, *The Journal of Specialised Translation* Issue 17 – January 2012.  Gottlieb, Henrik. “Subtitling”. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Ed. Mona Baker. 1998. London: Routledge, 2001: 244 – 247.  Imre, A. *Traps of Translation.* Ed. Universității Transilvania Brașov, 2013. 175–205, 230–245.  Media Consulting Group. *Study on the use of subtitling*. Requested by the EC-DGEC (2011)  <https://publications.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/e4d5cbf4-a839-4a8a-81d0->7b19a22cc5ce, 09. 23. 2019  Pedersen, J. How is Culture Rendered in Subtitles?, MuTra 2005 – Challenges of Multidimensional Translation: Conference Proceedings, 2005.  Ramière, Nathalie. Reaching a Foreign Audience: Cultural Transfers in Audiovisual Translation, *The Journal of Specialised Translation.* Issue 6 – July 2006.  *\*\*\* ITC Guidance on Standards for Subtitling,* 1999. | | |
| 8.3. Laborator E/G | Metode de predare | Observații |
| 1. Introducere (ted.com) – cerințe | problematizare, conversație, explicație, demonstrație, metode deductive, asociere, exemplificare, tehnici de vizualizare prin activități frontale, individuale, în perechi, de grup, folosind materiale video | 2 ore |
| 1. Studiu de caz – subtitrarea limbajului tehnic | 2 ore |
| 1. Studiu de caz – subtitrare – dificultăți lingvistice | 2 ore |
| 1. Studiu de caz – traducerea aspectelor culturale | 2 ore |
| 1. Studiu de caz – subtitrare limbajului juridic | 2 ore |
| 1. Studiu de caz – greșeli de subtitrare, răstălmăciri | 2 ore |
| 1. Pregătire pentru examen | 2 ore |
| Bibliografie  Díaz Cintas, J. *New Trends in Audiovisual Translation.* Multilingual Matters, Bristol-Buffalo-Toronto, 2009  Ford Williams, Gareth*. BBC Online Subtitling Editorial Guidelines* V1.1 2009.  Jüngst, Heike E. *Audiovisuelles Übersetzen*. *Ein Lehr- und Arbeitsbuch,* Narr Verlag, Tübingen, 2010.  Meurer, Ulrich (Hg.). *Übersetzung und Film,* Transcript, Bielefeld, 2012.  Sęk, Kwiryna. Die Übertragung von Witzen in der audiovisuellen Übersetzung am Beispiel der Filmserie Shrek. In: Bartoszewicz, I/ Małgorzewicz, A (Hg.). *Translationsforschung. Methoden, Ergebnisse, Perspektiven. Studia Translatorica 5.*, Neisse Verlag, Wrocław – Dresden 2014, p. 273-295.  Surse online  <https://www.ted.com/participate/translate/guidelines>  <http://translations.ted.org/wiki/How_to_break_lines>  <http://translations.ted.org/wiki/How_to_Compress_Subtitles>  <https://www.ted.com/participate/translate/subtitling-resources>  Programe demonstrative pentru subtitrare:  *Subtitle Edit*  *memoQ*  *SDL Trados* | | |

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

|  |
| --- |
| Fiind o activitate mentală, al cărei scop este să transpună texte subtitrate (de larg interes și de specialitate) dintr-o limbă în alta, traducerea impune celor care o efectuează anumite obligațiuni ce decurg din însăși natura ei. Răspunzător pentru traducere este exclusiv traducătorul/subtitratorul, oricare ar fi relațiile sau înțelegerea care îl obligă față de persoanele și instituțiile ce se folosesc de traducere.  Subtitratorul trebuie să cunoască bine limba din care traduce și, ceea ce este si mai important, să stăpânească la perfecție limba în care traduce. Pe lângă acestea, el trebuie să dispună de o cultură largă, să cunoască destul de bine subiectul despre care este vorba si să refuze să lucreze într-un domeniu pe care îl cunoaște aproximativ sau îl ignoră, ceea ce se referă și la îndemânarea tehnică a programelor de subtitrare.  În activitatea sa profesională, traducătorul va evita orice concurență necinstită; mai ales, el nu va fi de acord cu o remunerație mai mică decât cea prevăzută de lege, de anumite decizii și uzanțe sau de hotărârea organizației sale profesionale. Traducătorul/subtitratorul este obligat să respecte interesele legitime ale persoanelor și instituțiilor care îi folosesc traducerea, considerând drept secret profesional toate informațiile pe care le poate căpăta lucrând la traducerea/subtitrarea încredințată, până când produsul devine accesibili publicului larg. |

**10. Evaluare**

**A. Condiții de îndeplinit pentru prezentarea la evaluare**

* participare activă la activitățile frontale, individuale, în perechi și de grup în cadrul orelor, efectuarea subtitrărilor;
* calitate adecvată a subtitrărilor efectuate și a traducerilor din punct de vedere gramatical, stilistic și al scopului.
* se permite un maxim de absențe stabilite în Regulamentul de studii; orele absente pot fi recuperate pe parcursul semestrului sau în săptămâna premergătoare sesiunii de examene;
* dobândirea a cel puțin 50% din punctajul total;

**B. Criterii, metode și ponderi în evaluare:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | | 10.1. Criterii de evaluare | 10.2. Metode de evaluare | 10.3. Pondere din nota finală |
| 10.4. Curs | | evaluarea cunoștințelor teoretice și practice | examen scris  crearea unei subtitrări | 50% |
| 10.5. | Laborator | durată, conținut, calitate (acuratețe tehnică, lingvistică, culturală, terminologică) | a. prezentarea unei subtitrări proprii  b. notițe individuale cu greșeli de subtitrare | 40% |
| 10.5’ | Prezența la ore | participare activă la seminarii | evidență săptămânală | 10% |
| 10.6. Standard minim de performanță | | | | |
| Standard minim de performanță: 50%  Îndeplinirea activităților didactice obligatorii și achiziționarea competențelor minimale (50%).  Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere/subtitrare și mediere scrisă și orală din limba A în limba B și invers, în domenii de interes larg și semi-specializate;  Cunoașterea bună a normelor scrise și nescrise cu privire la tehnica subtitrării (limbaj, cultură) și aplicarea/selectarea lor adecvată.  Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil. | | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Semnătura titularului disciplinei: | Semnătura titularului/rilor de aplicații: |
| Data: 16. 09. 2019 | Semnătura directorului de departament: | Semnătura coordonatorului programului de studii: |